

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



DIFICULTADES TERMINOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS FARMACÉUTICOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS

AUTOR:

Cristóbal Aldave Cecilia

ASESORES:

Asesor Temático: JENNY AYALA

Asesor Metodológico: VIRGINIA BATTISTI

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2013

A Dios.

Por haberme dado una nueva vida y haberme permitido llegar hasta este punto tan importante de mi formación profesional, por haberme dado salud, perseverancia y paciencia para lograr mis objetivos, por haberme acompañado en los momentos más difíciles de mi labor como estudiante y por haberme dado el regalo más preciado: su misericordia, como muestra de su infinito amor y bondad.

Agradezco a Dios por la oportunidad que me ha dado en conocerlo, admirarlo y amarlo.

A mi esposo, por su amor incondicional, por acompañarme durante todo este arduo camino y compartir conmigo momentos de alegrías y tristezas.

A mis hijos, por su comprensión, ayuda y por la alegría y amor que demuestran siempre.

A mi madre, que con su demostración de una madre ejemplar me ha enseñado a no desfallecer ni rendirme ante nada y siempre perseverar.

A mi padre, que siempre estuvo a mi lado con sus sabios consejos haciéndome recordar que todo lo que yo consiga va a ser por los esfuerzos realizados.

A la Lic. Jenny Ayala por su asesoría y gran apoyo brindado en el presente trabajo de investigación.

A la Lic. Virginia Battisti, por su apoyo en el desarrollo de la parte metodológica de la tesis.

A la Lic. Sally Anchante, por su tiempo compartido y por impulsar el desarrollo de nuestra formación profesional.

A la Directora de escuela Erica de Paz por su profesionalismo y preocupación constante en dejar bien en alto el nombre de la universidad.

Gracias a todas las personas que ayudaron directa e indirectamente en la realización de esta investigación.

PRESENTACIÓN

La presente investigación realizada por Cecilia Diana Cristóbal Aldave alumna del X ciclo de la Escuela de Educación e idiomas de la universidad Cesar Vallejo versa sobre las dificultades terminológicas en la traducción de textos farmacéuticos del inglés al español.

ÍNDICE DE CONTENIDO

Páginas preliminares
Dedicatoria
Agradecimiento
Presentación
Índice

RESUMEN

ABSTRACT

1. INTRODUCCIÓN

1.1 PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

| | | |
|-------|--------------------------|----|
| 1.1.1 | Realidad problemática | 7 |
| 1.1.2 | Formulación del problema | 10 |
| 1.1.3 | Justificación | 10 |
| 1.1.4 | Antecedentes | 11 |
| 1.1.5 | Objetivos | 13 |
| | 1.1.5.1. General | 13 |
| | 1.1.5.2. Específico. | 13 |

1.2 MARCO REFERENCIAL

| | | |
|-------|------------------|----|
| 1.2.1 | Marco teórico | 14 |
| 1.2.2 | Marco conceptual | 26 |

2. MARCO METODOLÓGICO

| | | |
|-----|---|----|
| 2.1 | Hipótesis | 28 |
| 2.2 | Variables | 28 |
| | 2.1.1 Definición conceptual | |
| | 2.1.2 Definición operacional | |
| 2.3 | Metodología | 28 |
| | 2.2.1 Tipo de estudio | 28 |
| | 2.2.2 Diseño | 28 |
| 2.4 | Población y muestra | 29 |
| 2.5 | Método de investigación | 29 |
| 2.6 | Técnicas e instrumentos de recolección de datos | 29 |
| 2.7 | Métodos de análisis de datos | 30 |

| | | |
|----|----------------------------|----|
| 3 | Resultado | 31 |
| 4 | Discusión | 32 |
| 5. | Conclusiones | 42 |
| 6. | Sugerencias | 44 |
| 7. | Referencias bibliográficas | 45 |
| 8 | Anexos | 50 |

RESUMEN

En la presente investigación se explican las dificultades terminológicas que existen en la traducción del inglés al español de textos farmacéuticos, específicamente en los prospectos de medicamentos para pacientes. La decisión de abordar este tema de investigación surgió a partir de la complejidad en las traducciones de textos en el ámbito farmacéutico. Para ello, se procedió con la selección de cinco prospectos de medicamentos para pacientes diabéticos, de los cuales se identificaron las dificultades terminológicas más representativas. A partir de dicho análisis, se concluye que en este género farmacéutico se encuentran diferentes tipos de dificultades como son los falsos amigos, las siglas, las terminaciones de la DCI de los fármacos, las denominaciones locales de los fármacos y los tecnicismos.

ABSTRACT

This research shows that there are terminological difficulties in translating pharmaceutical texts, such as the patient information leaflets from English into Spanish. It is crucial to perform further studies on this subject due to the complexity in biomedical-related translations. To do this, we proceeded to choose 3 patient information leaflets of drugs for diabetic patients. After identifying the main terminological difficulties, it is concluded that in this genre pharmacist are different types of problems such as false friends, acronyms, INN terminations of drug, local names of drugs and technicalities.